

Глава 8

В поисках Тетраграмматона

Часть 1

Теперь мы изучим третью причину восстановления Божьего имени в Христианских Греческих Писаниях, о которой говорит Комитет по «Переводу нового мира». Согласно этому третьему предположению, имя Бога должно быть восстановлено потому, что Тетраграмматон был удален из Греческих Писаний под влиянием ереси, возникшей во II-III веках н. э.

Для того, чтобы разобраться, насколько оправдано это обвинение, в следующих трех главах мы попробуем ответить на два вопроса:

- Есть ли в рукописях Христианских Греческих Писаний какие-либо указания на то, что вдохновленные христианские писатели использовали Тетраграмматон?
- Существуют ли какие-то доказательства того, что во II-III веках н. э. возникла ересь, приведшая к удалению Тетраграмматона?

Исходные положения нашего исследования

Рассматривая возможность наличия Тетраграмматона в оригинальных Христианских Греческих Писаниях, мы изучим шесть утверждений. Мы начнем с наиболее важного и закончим наименее важным из них.

Если справедливость первого утверждения будет установлена на основании древних рукописей, факт наличия Тетраграмматона в оригинальных Греческих Писаниях мож-

но считать доказанным. Если же истинность первого утверждения не удастся подтвердить на основании древних рукописей, второе утверждение (если оно справедливо) даст нам серьезные основания поверить, что Тетраграмматон присутствовал в оригинальных документах. Третье и четвертое утверждения естественно и неизбежно вытекают из предполагаемого радикального изменения Писаний во втором-третьем столетиях. Если справедливым окажется пятое утверждение, это будет означать лишь *возможность* того, что Тетраграмматон использовался в оригиналах Христианских Греческих Писаний. Шестое утверждение — всего лишь практический нюанс, связанный с географическим фактором. Но в отсутствие достоверных случаев употребления Тетраграмматона в ранних рукописях, одни лишь косвенные факты не могут доказать, что Божье имя когда-то присутствовало в Греческих Писаниях.

1. В тексте большинства древнейших сохранившихся рукописей Греческих Писаний должен присутствовать Тетраграмматон или его естественные производные.

Все рассуждения о богодухновенности и безошибочности Писания основываются на важной предпосылке: *любая часть Писания может быть признана надежной лишь в том случае, если она подтверждена надежными древними рукописями.* Мы не можем выявить оригинальный текст Писания каким-либо иным способом, кроме самого тщательного изучения рукописей. Если Тетраграмматон использовался в оригинальных рукописях христианских писателей первого столетия, мы непременно найдем еврейские буквы יהוה в древнейших греческих манускриптах. Никакие другие данные или предания не могут перевесить свидетельства древнейших и самых точных рукописей Греческих Писаний.

Читатель должен знать, что ни в одной сохранившейся рукописи Христианских Греческих Писаний Тетраграмматона нет. Мы вправе требовать столь же убедительных доказательств существования Тетраграмматона, как и в случае любых других разночтений в греческом тексте. Поскольку Тетраграмматона

нет ни в одной из 5 000 сохранившихся древних рукописей, мы вправе заключить, что все рассуждения о Тетраграмматоне в Греческих Писаниях безосновательны¹.

Не существует никаких доказательств и того, что какие-либо греческие буквы использовались в качестве замены еврейского слова יהוה. Общество Сторожевой Башни не может назвать ни одну рукопись Христианских Греческих Писаний, в которой присутствовали бы греческие буквы ΠΠΠ (ΠΙΠΙ) — действительно заменяющие יהוה в некоторых экземплярах Септуагинты и Гекзапл Оригена.

Наконец, подводя итог первому утверждению относительно пресловутого удаления Тетраграмматона из Христианских Писаний, мы должны напомнить себе о важной особенности библейской текстологии. *Всякий раз, когда какое-либо слово восстанавливается в современном греческом тексте, это делается на основании свидетельства древних греческих рукописей. Это справедливо как в отношении текста Уэсткотта и Хорта, использованного в «Подстрочнике Царства» («Kingdom Interlinear»), так и в отношении греческого Нового Завета, изданного Объединенными библейскими обществами².* Возможно ли, чтобы еврейские буквы יהוה были первым и единственным исключением из этого правила?

2. В древних рукописях Христианских Греческих Писаний должны сохраниться следы удаления Тетраграмматона.

Оригиналы Писаний не сохранились. Поэтому все данные о содержании Христианских Греческих Писаний взяты из последующих копий.

¹ Общество Сторожевой Башни не смогло назвать ни одной полной или частичной рукописи Христианских Греческих Писаний из 5 000 ныне известных, в которой присутствовал бы Тетраграмматон.

² В журнале «Сторожевая башня» за 1 октября 1997 года упоминается о добавленной в текст 1 Иоанна 5:7 фразе «на небе: Отец, Слово и Святый Дух; и Сии три суть едины» (с. 13). Это пример отрывка, «вставленного» в традиционный греческий текст из богословских соображений, но впоследствии удаленного, поскольку он не подтверждается ни одной древней рукописью.

Какое бы слово ни использовали первоначальные авторы в пресловутых 237 отрывках, оно должно было окончательно закрепиться в рукописях в первые 30 лет существования христианской общины³. Документы многократно переписывались, потому что собрания были удалены друг от друга и нуждались в собственных экземплярах. Точно установить количество манускриптов, которые находились в обращении тридцать лет спустя, невозможно. Но, поскольку христианская община была рассеяна жестокими гонениями и быстро росла, и поскольку копиями располагали как общины, так и отдельные люди, количество копий каждой книги, должно быть, исчислялось сотнями, если не тысячами экземпляров.

Теперь допустим, что еврейское слово קוּרְיוֹס заменили на **Кириос**. Что, в таком случае, должно было произойти? Прежде всего, было бы невозможно собрать *все* существующие рукописи, содержащие קוּרְיוֹס, чтобы одновременно их уничтожить. Существовало слишком много документов и в слишком многих местах. Изначально могла быть уничтожена лишь небольшая часть рукописей в нескольких отдельных собраниях. Сознательное уничтожение рукописей столкнулось бы с еще большими трудностями, поскольку многие христиане сберегли эти рукописи во времена гонений.

Таким образом, вместо мгновенного и полного изменения текста возникли бы новые *разночтения*⁴. Иными словами, возникла бы путаница в рукописях: в одних присутствовало бы слово **Кириос**, а в других — קוּרְיוֹס⁵. С течением времени — по-

³ В качестве абсолютного минимума мы взяли срок в 30 лет просто потому, что к тому моменту, когда апостол Иоанн написал свои книги, Евангелие от Матфея и послания Павла уже находились в обращении не менее тридцати лет. Если бы Тетраграмматон удалили при жизни Иоанна, он не преминул бы написать об этом в своих посланиях.

⁴ Как поясняет книга «Все Писание богодухновенно» (англ.), разночтения — это повторяющиеся ошибки в копиях, встречающиеся в одних и тех же отрывках текста.

⁵ Более того, в одних и тех же рукописях одновременно встречались бы оба слова, поскольку все 237 отрывков нельзя было единообразно и одновременно изменить во всех рукописях.

скольку мы предполагаем, что сторонники новой ереси составляли сильную и влиятельную фракцию, — вариантное чтение **Кириос** появилось бы в значительной доле рукописей. Но из-за внутреннего сопротивления изменению Писаний и географической рассеянности христиан рукописи, содержащие יהוה, непременно остались бы в обращении.

История сохранила для нас несколько примеров того, насколько долгой может быть жизнь рукописи. К примеру, Иероним, скончавшийся в 420 г. н. э., сообщает о том, что он держал в руках Еврейское Евангелие Матфея. Выходит, что этот документ (или его копии) все еще существовал через 300 лет после написания.

Следовательно, если бы יהוה заменили на **Кириос**, мы стали бы свидетелями процесса последовательного изменения Писания, причем старые рукописи содержали бы оригинальный текст, а новые — искаженный⁶. Сочетание двух традиций оказалось бы еще более запутанным, поскольку новые копии время от времени делались со старых рукописей, и יהוה иногда вновь появлялось бы в тексте.

Однако необходимые изменения не всегда сводились бы к простой замене יהוה на **Кириос**. В силу того, что Греческие Писания были в ходу, в основном, на языческих территориях, разночтения объяснялись бы, скорее, смешением языков, чем богословской пристрастностью. Так, мы наверняка нашли бы ранние рукописи, создатели которых пытались передать еврейское слово греческими буквами — возьмите, к примеру, слово ΠΙΠΙ (ΠΙΠΙ) в Септуагинте или фонетическую имитацию ΙΑΩ (ΙΑΩ). Более того, даже если оригинальное יהוה было искажено, его не могли *везде* заменить словом **Кириос**. Мы обнаружили бы целый спектр греческих слов, заменяющих первоначальное יהוה, но отличающихся от греческих слов, использованных в других рукописях. Таким образом, в каждом из 237

⁶ Поскольку новые поколения читателей часто вносили в рукописи исправления, мы также вправе ожидать, что в небольшом количестве рукописей Тетраграмматон будет зачеркнут и исправлен на **Кириос** или какое-то другое греческое слово.

случаев в сохранившихся рукописях встречались бы *разные* слова, а не одно-единственное слово **Кириос**.

Следовательно, замена Тетраграмматона на **Кириос** во втором и третьем столетиях должна была оставить четкие следы в рукописях. Даже если бы все первоначальные копии, содержавшие Тетраграмматон, были утеряны, в сохранившихся греческих рукописях остались бы явные признаки изменений.

Это не просто гипотетическая возможность. Именно с такой ситуацией часто приходится сталкиваться при изучении рукописей. Вот почему писания отцов Церкви — о которых мы поговорим позже — играют в текстологии столь важную роль. Отрывки из Писания, процитированные людьми, жившими в точно установленные периоды времени, показывают, какими были рукописи Христианских Греческих Писаний, имевшие хождение при их жизни.

Общество Сторожевой Башни утверждает, что переписчики заменили Тетраграмматон словом **Кириос** прежде, чем был скопирован хоть один из манускриптов, которыми мы сегодня располагаем. В этом утверждении есть серьезный изъян. Скорость и охват подобного изменения были бы беспрецедентными. В «Подстрочнике Царства» приводится множество свидетельств того, что в греческих рукописях IV века (начиная с 300 г. н. э.) используется только слово **Кириос**, и нет ни следа Тетраграмматона. В книге «Все Писание богодухновенно» (с. 313) есть несколько примеров самых ранних манускриптов, которые приближают время возможного появления в рукописях слова **Кириос** почти к самым апостольским временам. Одна важная ранняя рукопись, обозначенная как P⁴⁷, включает в себя четыре отрывка из Откровения 9:10-17:2, в которых «Перевод нового мира» использует имя «Иегова». Эта рукописная копия была сделана около 300 г. н. э. Иоанн написал книгу Откровения где-то в 96 г. н. э., поэтому мы можем с уверенностью сказать, что слово **Кириос** уже присутствовало в этих четырех отрывках 204 года спустя.

Другая рукопись, датированная III или IV веком и обозначенная как P⁷², содержит 12 отрывков, в которых «Перевод

нового мира» заменяет **Кириос** именем «Иегова». Эта рукописная копия, включающая в себя послание Иуды и оба послания Петра, была сделана между 201 и 399 г. н. э.

Третья рукопись, на которую ссылается Общество Сторожевой Башни, обозначена как P⁶⁶. Она содержит пять отрывков, в которых «Перевод нового мира» заменяет **Кириос** именем «Иегова». Датируется эта рукопись примерно 200 г. н. э. Поскольку пресловутые пять отрывков находятся в Евангелии от Иоанна (написанном около 98 г. н. э.), эту копию отделяют от оригинала примерно 102 года. Таким образом, у нас есть достаточно оснований считать, что через 102-204 года после составления Христианских Греческих Писаний христианское собрание считало использование слова **Кириос** в этих отрывках вполне приемлемым.

В свете данных, опубликованных Обществом Сторожевой Башни, можно лишь догадываться, каким образом содержавшие Тетраграмматон оригиналы Христианских Греческих Писаний могли претерпеть столь значительные изменения за какие-нибудь 102-204 года, да еще и таким образом, что от этих изменений не осталось и следа. Для этого в период с 98 по 200 г. н. э. должно было произойти следующее: ересь полностью сформировалась, изменила все дошедшие до нас оригиналы документов, изменила все дошедшие до нас копии с оригиналов, и ее искаженное богословие получило настолько единодушное признание, что никакие письменные свидетельства о разногласиях между отцами Церкви не сохранились. Но книга «Все Писание богодухновенно» сокращает этот период еще больше:

...Однако более древние библейские манускрипты, обнаруженные за последние несколько десятилетий, относят греческий текст к самому 125 г. н. э., всего лишь пара десятков лет отделяет их от апостола Иоанна, который умер около 100 г. н. э. Эти рукописные свидетельства дают нам твердую уверенность в том, что теперь мы располагаем надежным греческим текстом в доведенном до совершенства виде (р. 319).

Трудно вообразить, что ересь столь выдающихся масштабов могла охватить Римскую империю даже за относительно долгий период с 96 по 300 г. н. э., и что произошедшие перемены могли быть настолько радикальными, чтоб исчезли всякие следы изменений. А можно ли представить себе, что все это произошло за какую-то «пару десятков лет» после смерти апостола Иоанна?



[Chapter 9](#)

[Other Languages](#)

[Home](#)